

Категории вежливой речи в японском языке. Модель общения вежливой речи

Н.С. Рыспекова

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан

Аннотация. В данной статье рассмотрен ряд вопросов, которые представляют некоторые трудности при использовании вежливой речи в японском языке.

Изменив назначение Keigo (вежливая речь) с «уважение» на «расстояние (дистанция)», мы можем тем самым обозначить большое преимущество при объяснении не только определения Keigo, но и системы Keigo в японском языке. В зависимости от вида «уважения» можно определить три традиционные категории вежливости, это «尊敬語 sonkeigo *уважительная речь*» (уважение к собеседнику), «謙讓語 kenjyo:go *скромная речь*» (скромное поведение относительно себя), «丁寧語 teineigo *нейтрально – вежливая речь*» (учтивость по отношению к собеседнику). Каждое из них имеет соответствующее объяснение, затрагивающее настроение участников диалога, «sonkeigo *уважение к собеседнику*», «kenjyo:go *скромное поведение относительно себя*», «teineigo *учтивость по отношению к собеседнику*». Но данные объяснения сопровождаются некоторыми прениями. Например, «уважение к собеседнику» и «скромное поведение относительно себя» не одно и то же? Или, чем отличаются «уважение» и «учтивость»? Кого мы имеем в виду под «собеседником?» и т.д.

Если же квалифицировать категории Keigo с позиции «расстояние (дистанция)», то вышеприведённые объяснения можно различить, взяв за основу объект, к которому используется Keigo. В уважительной речи, например в предложении «読みになりますか O yomi ninarimasuka? *Вы будете читать?*» глагол «読む yomu *читать*» относится к человеку, который будет выполнять это действие и он является объектом Keigo. В скромной речи, например в предложении «お貸ししましょうか Okashi shimasho:ka. *Давайте я одолжу Вам*», глагол «貸す kasu *одолжить кому-то что-то*» относится к человеку который при-

нимает это действие, то есть человек который одалживает у кого-то. В предложении нейтрально-вежливого стиля, например «申し訳ございません Mo:shi wake gozaimasen. *Прошу прощения. Мне нет оправдания*» объектом является говорящий. Таким образом, в зависимости от категорий Keigo объект может отличаться (разниться), и можно утверждать, что одной из функций Keigo является установление дистанции между объектом диалога. И это даёт возможность систематизировано квалифицировать функции системы Keigo.

Однако есть некоторые проблемы в отношении «kenjyo:go *скромная речь*». В Kenjyo:go иногда не предполагается или вовсе отсутствует человек, который принимает действие. Например, глагол «行く iku *идти, поехать*» и его скромная форма «参る mairu», или глагол «知る shiru *знать*» и его скромная форма «存じる zonjiru». Так как функции данных глаголов не могут определить, «кто является принимающей стороной», то целесообразней будет считать, что это является природной скромностью говорящего лица, то есть человека, совершающего действие. И такие слова, которые отделились от Kenjyo:go называются «丁寧語 teicho:go *приветливая речь*» [1, с. 58].

Таким образом, в системе вежливой речи существует четыре грамматических категорий вежливости по принципу дистанцирования. Отдалённое отношение подразумевает отношение к «человеку, который совершает действие, то есть хозяину действий», к «человеку, который принимает действие, то есть получатель действий», а также к «собеседнику, то есть к слушателю». Близкое отношение (сближение) – это отноше-

ние к «человеку, который входит в одну группу, то есть сам говорящий или члены его группы».

Подводя вышесказанное, можно выделить три категории Keigo по принципу «уважение»:

- «*尊敬語 sonkeigo уважительная речь*» - используется, чтобы показать уважение к собеседнику или третьему лицу, используя вежливые грамматические конструкции касательно действий собеседника или третьего лица;

- «*謙讓語 kenjū:go скромная речь*» - используется для выражения уважения к собеседнику путём принижения себя (своих действий) и членов своей группы;

- «*丁寧語 teineigo нейтрально-вежливая речь*» - используются как при вежливом, так и при невежливом отношении к субъекту или объекту действия, или когда вежливость выражать не к кому, например в речи о неодушевленных предметах.

Также можно определить четыре категории Keigo по принципу «дистанцирование»:

«*отдаленность* (обращение на отдаленной дистанции)»

- «*尊敬語 sonkeigo уважительная речь*», где объект – это «человек, который совершает действие, он же хозяин действий»;

- «*謙讓語 kenjū:go скромная речь*», где объект – это «человек, который принимает действие, то есть принимающее лицо»;

- «*丁寧語 teineigo нейтрально-вежливая речь*», где объект - «собеседник, он же слушатель»;

«*Сближение* (близкое отношение)»

- «*丁寧語 teicho:go приветливая речь*», где объект действий сам говорящий или же человек, относящийся к его группе.

Также существует категория «*美化語 bikago слова, приукрашающие речь*». Этот термин был впервые использован японским лингвистом Цудзимура Тосики в работе «Структура и характеристика вежливых форм японского языка» (1977), и интерпретировать его можно как «изящный» либо «*украшающий язык*». Это слова, служащие для улучшения, украшения, идеализации речи. В японском языке данная группа слов относится к категории вежливости [2]. Они образуются путем прибавления префиксов вежливости «o» или «go» к имени существительному. Если данное существительное читается по японскому чтению, то прибавляется префикс «o», если же китайское чтение, то «go». Например, «*mikan мандарин*» и

«*omikan мандаринка*», «*hana цветок*» и «*ohana цветочек*» (сходное с русскими уменьшительными и ласкательными существительными, но не всегда); «*shokujī*» и «*goshokujī еда*», (данный вариант более подходит к женской вежливой речи). «*Bikago*» чаще всего используются в повседневной обстановке, быту, семье, речи женщин, детей. Некоторые из таких слов утратили первоначальный вариант и теперь в языке существуют в варианте «*bikago*». Например: «*onaka – живот*», «*gohan – рис, еда*», «*okane – деньги*».

В нижней таблице будут рассмотрены функции каждой категории и приводятся примеры. Так как «*bikago*» являются не грамматической, а лексической категорией Keigo, в данной таблице она рассматриваться не будет.

В вышеприведённых примерах наиболее сложной и часто вводящей в заблуждение являются конструкции «*O/go ni yagu*» и «*O/go ni sugu*». Отличия в употреблении заключаются в том, если данное действие относится как к человеку, совершающему действие, то будет употребляться «*O/go ni yagu*». Если же, как к человеку, который принимает действие, то «*O/go ni sugu*».

Также можно заметить тот факт, что, кроме говорящего и слушающего, в разговоре присутствует третье лицо (в случае как директор фирмы, клиенты, отец). Третье лицо не входит в структуру «я - ты» и является темой разговора. Взяв вышесказанное за внимание, в некоторых случаях данную вежливую речь иногда называют «*sozai keigo вежливая речь по отношению к теме разговора*». Ранее было сказано про несоответствия такого понятия, как «уважение к собеседнику», и основная причина заключается в том, что не всегда собеседник является темой (материалом) разговора.

Если обратить внимание на части речи в Keigo, то можно увидеть что присутствуют вежливые формы прилагательных и существительных. Например, вышеизложенные «*bikago*» («*o/go + существительное*») и «*o/go + полупредикативное и предикативное прилагательное*» (например, «*outsukushii красивый*», «*goshinpaina беспокойный, волнительный*»). В *teicho:go* существительные образуются с помощью приставки «*ko*» «*hei*» «*setsu*» (например, «*heisha скромная форма «моя (наша) фирма» «seccho: скромная форма «моё авторство» [1, с. 58]. В таких примерах не присутствует адрессив, соответственно нет объекта, к которому направлено действие, то*

Таблица 1

Функции категорий

Название категории	Функции	Грамматическая форма	Примеры
sonkeigo	человек, совершающий действие (обращение, как к человеку извне)	«O/go ninaru [desu]» «~(ra) geru» «ossharu» и т.д	«Gojibun de omochi ni narimasuka?» «Вы сами соизволите нести свой багаж?» «Yotei dewa shasho: wa 3 ji no go shuppatsudesu.» «По плану президент фирмы отправляется в 3 часа»
kenjyo:go	Отношение, как к человеку, принимающему действие	«O/go suru» «sashiageru» и др. адресивные формы депрциативных глаголов	«Shorui wa atode watashiga o mochi shimasu» «Я сам принесу Вам документы» «Okyakusama wa shacho: ga go annai suru so:desu» «Клиентов будет сопровождать директор фирмы»
teinei:go	Отношение, как к слушателю (публика, аудитория)	«desu» «masu» «gozaimasu» (нейтральная форма)	«Kore, honto:ni oishii desu» «Это действительно очень вкусно» «Oseki wa kochira de gozaimasu» «Ваши места тут»
teicho:go	Объект действий – сам говорящий или же человек, относящийся к его группе (обращение как к человеку из своей группы)	«mairu» «mo:su» «itasu» «zonjiru» и др. адресивные формы депрциативных глаголов	«Sumimasen, zonzimasendeshita» «Извините, не знал» «Chichi ga do:shitemo to mo:su mono desukara» «Отец говорит, как бы то ни было...»

целесообразней будет называть эту форму как «shoyu:sha taigu: отношение со стороны владельца (говорящего)».

Таким образом, мы можем нарисовать модель общения в Keigo японского языка. Разделив на два измерения, «тема» и «диалог», определив и вставив в эти измерения роль объекта, к которому используется Keigo, разделив отношения к данному объекту на «отношения, как к человеку из своей группы» и на «отношения, как к человеку извне», мы сможем получить, как это будет показано на схеме, модель общения, которая состоит из двух измерений, трёх ролей и двух видов отношений.

Использование Keigo японского языка, а также различия в функциях возможно пронаблюдать в следующей схеме.

Модель общения Keigo [1, с. 59]

(измерение 1) тема: «исполнитель»-----

-----«получатель»

(отношение) «свой»/ «чужой» «чужой»
(тема Keigo) teicho:go / sonkeigo kenjyo: go

(грам. конструкция) «mairu», «zonzuru»/ «O ninaru» «O suru»

(измерение 2) диалог: «говорящий»-----

-----«слушатель»

(отношение) «чужой»

(объект Keigo) teineigo

(грам. конструкция) «desu» «masu»

Литература

1. Takiura Masao. Potaitonesu nyu:mon. – Tokyo, 2008.
2. Фролова О.П. Японский речевой этикет. – Новосибирск, 1997.

Н.С. Рыспекова

**Жапон тіліндегі сыпайы сөйлеу дәрежелері.
Сыпайы сөйлеу қарым-қатынасының үлгісі**

Мақалада жапон тілінде сыпайы сөйлеу кезіндегі кейбір қиындықтардан туындаған мәселелер қарастырылған.

N.S. Ryspekova

**Categories of polite speech in japanese.
Model of communication of polite speech**

The article deals with the number of questions which arise from some difficulties in using polite speech in the Japanese language.